

100

Beglaubigte Übersetzung  
-----

Ich, MARTHA SARA REWALD, ledig, wohnhaft 159 Avenida Defensores de Chaves, 2. Stockwerk, Lissabon, erkläre hiermit aufrichtig, dass alle auf den anliegenden Bögen aufgeführten Gegenstände, die gegenwärtig von der Firma Burkhardts Co., Berlin, Woyrischstr.39, zum Freihafen (Hamburg) befördert werden, meine persönlichen und Haushaltseffekten sind und dass sie vor dem Datum dieser Erklärung nicht weniger als ein Jahr in meinem Besitz gewesen und von mir benutzt worden sind.

Erklärt vor mir  
im britischen Kon-  
sulat in Lissabon  
am heutigen 28.  
März 1940.

(gez) Marta Sara Rewald

(L.S.) (gez) W.G.R.Howell  
Vizekonsul ihrer  
Majestät

Ich, WILLIAM G.R.HOWELL, Vizekonsul seiner Majestät in Lissabon, bescheinige hiermit, dass mir ausreichende Beweise vorgelegt worden sind, dass Martha Sara Rewald eine deutsche jüdische Staatsangehörige ist, der gesetzlich zugestanden worden ist, in Portugal zu wohnen und dass die auf den anliegenden Bögen aufgeführten Gegenstände sich vor dem 20. Oktober 1939 nicht weniger als ein Jahr lang in ihrem Besitz befunden haben und von ihr benutzt worden sind.

Britisches Konsulat  
Lissabon  
(L.S.) 28. März 1940 (L.S.)

(gez) W.G.R.Howell  
Vizekonsul seiner  
Majestät

Zwei entwertete britische  
Konsulatgebührenmarken

107

Liste der Gegenstände, die Fräulein Martha Rewald gehören,  
die nunmehr in Portugal ortsansässig ist

8 Winterkleider, 8 ditto Sommer, 1 Wollkostüm, 1 Herbst-  
mantel, 1 Wintermantel, 2 Blusen, 1 Stoffmantel, 1 Rock,  
2 Morgenrücke, 6 Schürzen, 1 Paar Gummistrümpfe, 1 Paar  
Hausschuhe, 1 Paar Schuhe, 5 Halstücher, 6 Paar Strick-  
nadeln, 1 Reiseplaid, 2 Koffer, 1 Reisenecessaire, 1 Rei-  
setasche, 2 Taschentuchmappen, 3 weisse Hemdblusen, 3 Kü-  
chenschürzen, 15 Nachthemden, 3 Plättbrettüberzüge, 1 Roll-  
handtuch, 1 wollene Unterjacke, 7 wollene ditto, 9 Kom-  
binationen, 3 Wollhosen, 2 Frisierjacken, 4 Büstenhalter,  
15 diverse Schlüpfer, 10 Unterjacken, 1 Fächer, 7 Unter-  
kleider, 9 Staublappen, 7 Küchentücher, 20 Gesichtshand-  
tücher, 4 Dutzend Handtücher für die Küche, 1 Schürzen-  
latz, 11 Tischtücher, 16 farbige Handtücher, 21 kleine  
Handtücher, 11 kleine Tischtücher, 2 Badezimmermatten,  
34 Servietten, 1 Badehandtuch, 25 Handtücher, 2 Tücher,  
1 Matratzenbezug, 20 Decken, 15 Laken, 20 Kissen, 5 Ta-  
blettdecken, 3 Decken, 2 Mappen für Taschentücher, 1-1/2  
Dutzend Strümpfe, 4 Paar Wollhandschuhe, 6 Paar Strümpfe,  
3 Paar "gates", 2 Korsetts, 4 Paar kurze Strümpfe, 6 Staub-  
tücher, 12 Küchenhandtücher, 1 Paket Spielkarten, 1 Dame-  
brett, 1 Handschuhschachtel, 1 Geldbeutel, 1 Portmonnaie,  
1 Bleistiftkasten, 3 Sonnenschirme, 3 Geldbeutel, 14 Paar  
Handschuhe, 3 Handtaschen, 1 Lumpensack, 1 Teewärmer, 5  
Winter- und 5 Sommerkleider, 1 Wollkostüm, 2 Westen, 1  
Regenmantel, 1 Leinenrock, 2 Blusen, 1 Morgenrock, 1 Haus-  
kleid, 2 Winterkleider, 1 Wollkleid, 1 Strickkleid, 1  
Kostüm, 1 Piquékleid, 1 Paar Gummistiefel, 2 Nachthemden,  
4 Damenhemden, 3 Unterjacken, 8 Schlüpfer, 6 Hauskleider,  
6 Schürzen, 3 Wollschlüpfer, 3 Unterjacken, 3 Wollschlüpfer,  
3 Nachthemden, 3 Damenhemden, 9 Seifenstücke, 3 Wärmfla-  
schen, 4 Gläser Zahnpasta, 2 Schuhbürsten, 1 kleines Tuch,  
1 kurzer Mantel, 2 Vorhangpressen, 2 Wollpullover, 6 Kü-  
chentücher, 1-1/2 Tischtuchstoff, 4 Paar Schuhe, 3 Paar  
Hausschuhe.

Liste der Gegenstände, die Fräulein Martha Rehwald gehören, die nunmehr in Portugal ortansässig ist.

3 Daunendecken, 2 Matratzen, 1 Steppdecke, 1 Daunendecke, 1 Reiseplaid, 5 Kissen, 1 Bett, 1 dreiteilige Matratze, 1 Uhr, 1 grosses Kissen, 1 Bleistiftkasten, 1 Ofen, 1 Hutständer, 1 Schreibmappe, 2 Uhren, 2 Photoalben, 1 Einkaufstasche, 2 Augenbinden, 1 Wecker, 1 Warmwasserbereiter V.30, 1 Barometer, 1 Thermometer, 1 Pult, 1 kleiner runder Tisch, 1 Schrank, 1 Singer-Nähmaschine, 1 kleiner Kühlschrank, 1 Fussbank, 1 Blechschachtel, 2 Wandschränke, 3 Lederstühle, 1 Frisiertisch, 1 deutscher Teppich, 2 Teppiche, 1 Tischtuch, 1 Staubsauger, 2 Nachttischlampen, 1 Tischlampe, 1 Heizofen, 1 Apothekerschrank, 1 Tischuhr, 1 Schachtel farbige Wolle, 1 Lumpensack, 1 Underwood-Schreibmaschine, 1 Plättbrett mit Überzug, 1 Plättbrett für Ärmel, 1 japanisches Spiel, 1 Schachtel mit Familienschnappschüssen, 1 Schachtel mit japanischem Lack, 1 Lampenschirm, 1 Petroleumofen, 1 harter Spiegel, 1 Wandspiegel, 1 Thermometer, 2 Ruten, 5 Tablett, 1 Teppichreiniger, 1 harte Bürste, 4 Schuhbürsten, 2 Hammer, 3 Schraubenzieher, 6 Paar alte Schuhe, 3 Drahtteile, 1 Eieruhr, 1 Porzellankuchenbehälter, 1 Briefwaage, 1 (unleserlich), 1 Hutbürste, 1 Daunendecke, 5 Kopfkissen, 1 Teppich, 15 Sofakissen, 1 Wollbrücke, 12 Rahmen, 1 Metall-Warmwasserflasche, 1 Küchenwaage, 2 Kessel, 6 Deckel, 1 Emaille-Kasserolle, 4 Kasserollen, 1 Eisenkasserolle, 3 Holz-Löffel, 2 Korkenzieher, 3 "bed chambers", 6 Pfannen, 1 Gasofen, 5 Photos, 1 Kartoffelstampfer, 1 Reibe, 1 Fleischwolf, 1 Eierschläger, 1 Kuchenbrett, 1 Rolle, 1 Maass, 2 Rezeptbücher, 1 elektr.Eisen, 2 Untersetzer, 2 Paar Vorhänge, 20 Vorhangstangen, 3 Siebe, 3 Gebirgsstöcke, 19 Essteller, 9 Suppenteller, 12 Gemüseteller, 12 Nachttisch-teller, 9 Kartoffelteller, 2 Saucieren, 12 Kristallteller, 15 Teller, 1 Teetopf, 1 Kaffeetopf, 1 Milchtopf, 2 Teetöpfe, 2 Kaffeetöpfe, 2 Marmeladentöpfe, 1 blaue Kanne für Fruchtsaft, 4 Schüsseln, 4 Gemüseschüsseln, 3 feuer-

festе Schüsseln aus Glas, 1 Butterschüssel, 1 Schüsselzubehörteil, 10 Biergläser, 8 und 4 Weingläser, 2 Wassergläser, 6 Mineralwassergläser, 1 (unleserlich) Kanne, 1 Teetopf, 2 Sahnepannen, 1 Zuckerschale, 1 Jenaer-Glasschüssel, 4 Fruchtsaftkannen, 14 Metalluntersetzer, 1 Acshbecher, 1 Tablett und 5 (unleserlich) Gläser, 1 Menage, 3 Likörgläser, 1 Salzfass, 1 grosse Glasschüssel, 48 Küchenteller, 18 Suppenteller, 18 Gemüseteller, 18 Nachtschteller, 1 Zuckerzange, 1 Menage, 2 Suppenterrinen, 12 Schüsseln, 2 Saucieren mit Löffeln, 1 Fruchtschale, 1 farbiger Teller, 11 Likörgläser, 1 Glasstabllett, 6 Glassteller, 1 gläserner Teetopf mit Ständer, 6 Teegläser und Untersetzer, 1 gläserne Zuckerschale, 1 gläserne Sahnepanne, 1 Brotkorb, 15 Messerböcke, 8 Salzfüsser, 10 Obstschalen, 8 Obststeller, 1 Zuckerlöffel, 1 (unleserlich) Tablett, 2 Nachtschtischschüsseln, 1 Glasstabllett, 3 Aschbecher, 10 Kaffeetassen und Untertassen, 10 Küchenteller, 1 Kaffeekanne, 1 Milchkanne, 1 Zuckerschale, 18 Teelöffel, 18 Küchenmesser, 18 Küchengabeln, 15 Küchenlöffel, 2 Brotmesser, 1 (unleserlich) Kanne, 1 Nickelzuckerschale, 1 Nickel-Sahnepanne, 1 Flaschenständer, 1 Fischkelle, 6 Tablettts, 23 Glassteller, 6 ditto, 1 blaue Zuckerschale, 1 (unleserlich) aus Porzellan, 3 Marmeladenschüsseln, 1 Küchenteller, 1 Glassteller, 1 Serviettenring, 1 Kerzenhalter, 1 rosa Glasschüssel, 12 Obstmesser und Gabeln, 7 ditto, 1 Zuckerlöffel, 1 Metallschüssel, 2 Marmeladelöffel, 2 Scheren, 2 Nussknacker, 1 Korkezieher, 1 Salatlöffel, , 6 Eierlöffel, 4 Transchiermesser, 10 Teelöffel, 10 Messer und Löffel (schwarz), 9 Gabeln, 12 Messer und Löffel, 1 Flasche, 1 Vase, 2 Porzellanvasen, 1 Brotkasten, 1 Metall (unleserlich), 2 Gemüselöffel, 2 Vorhänge, 2 Wandteppiche, 1 Tüll-Bederbett, 1 Halstuch, 1 (unleserlich), 1 Tablettdecke, 1 Nadelarbeitsschachtel, 1 Korb mit Stickereigarn, 1 Schachtel mit (unleserlich), 2 Brotkörbe, 1 Kasten, 11 Nippsstücke, 1 Spiel Domino, 1 Paket Spielkarten, 1 kleiner Holzkasten, 1 Opernglas, 3 Bilder,

1074

1 Federmesser, 24 Kleiderbügel, 10 Schuhspanner, 1 Glas-  
schüssel, 6 Asbestplatten, 1 Beutel, 1 Haarbürste, 4 (un-  
leserlich), 1 Paar Hausschuhe, 6 Paar Schuhe, 1 Hartspie-  
gel, 1 Maniküre, 1 Hutbürste, 3 Paar Schuhe, 3 Paar Schuhe,  
7 Pakete Tee, 9 Dosen Schuhkrem, 1 Petroleumofen, 1 Schach-  
tel Schreibpapier, 1 Schachtel Briefpapier, 75 Postkarten,  
3 Blöcke Briefpapier, 100 Umschläge, 1 Schachtel Post-  
karten, 2 Dutzend Bleistifte, 6 Federn, 2 (unleserlich),  
3 Radiergummi, 3 Bleistiftspitzer, 3 Pakete "Flora", 3  
ditto "Persil", 3 ditto (unleserlich), 3 ditto "Opekta",  
10 Feuersteine, 2 Gasanzünder, 2 Siebe, 6 Bürsten für  
(unleserlich), 1 Paket Papierservietten, 2 ditto Butter-  
papier, 2 Tiegel, 1 Kaffeetrichter, 1 Bürste, 500 Papier-  
servietten, 2 Einkaufstaschen, 6 Marmeladetöpfe, 6 ditto,  
6 Töpfe für Spargel, 6 Töpfe mit Aal in Gelee, 3 Schreib-  
maschinenfarbbänder, einige Tuben, Schachteln, Flaschen,  
Töpfe, nicht ganz gefüllt mit verschiedenen Medizinen,  
wie beispielsweise x

8 Winterkleider, 8 ditto Sommer, 1 Wollkostüm, 1 Herbst-  
mantel, 1 Regenmantel, 1 Wintermantel, 2 Blusen, 1 Stoff-  
mantel, 1 Rock, 2 Morgenmäntel, 6 Schürzen, 1 Paar Gum-  
mistrümpfe, 1 Paar Hausschuhe, 1 Paar Schuhe, 5 Hals-  
tücher, 6 Paar Stricknadeln, 1 Reiseplaid, 3 Koffer,  
1 Reiseneccessaire, 2 Reisekörbe, 1 hölzerne Hutschachtel,  
5 Dutzend Taschentücher, 2 Taschentüchermappen, 3 weisse  
Hemdblusen, 5 Küchenschürzen, , 15 Nachthemden, 3 Plätt-  
brettbezüge, 1 Rollhandtuch, 1 Wollunterjacke, 7 wollene  
ditto, 9 Kombinationen, 3 Wollhosen, 2 Frisierjacken,  
1 (unleserlich), 4 Büstenhalter, (unleserlich) Hosen,  
10 Unterjacken, 1 Fächer, 7 Unterkleider, 9 Staublappen,  
7 Küchentücher, 20 Gesichtshandtücher, 4 Dutzend Hand-  
tücher für die Küche, 1 Schürzenlatz, 11 Tischtücher,  
16 farbige Handtücher, 21 kleine Handtücher, 11 kleine  
Tischtücher, 2 Badezimmermatten, 34 Servietten, 1 Bade-

tuch, 26 Handtücher, 2 Tücher, 1 Matratzenbezug, 20 Decken, 15 Laken, 20 Kissen, 5 Tablettdecken, 3 Decken, 2 Körbe für Taschentücher, 1-1/2 Dutzend Strümpfe, 4 Paar Wollhandschuhe, 6 Paar Strümpfe, 3 Paar Strumpfhalter, 2 Korsets, 4 Paar kurze Strümpfe, 6 Staubtücher, 12 Küchenhandtücher, 1 Paket Spielkarten, 1 Damebrett, 1 Handschuhschachtel, 1 Geldbeutel, 1 Portmonnaie, 1 Federkasten, 3 Sonnenschirme, 3 Geldbeutel, 14 Paar Handschuhe, 1 Geldbeutel, 3 Handtaschen, 1 Lumpensack, 1 Metallmetermaass, 1 Teewärmer, 1 dunkler Mantel, 5 Winter- und 5 Sommerkleider, 1 Wollkostüm, 2 Westen, 1 Regenmantel, 1 Leinenrock, 2 Blusen, 1 Morgenrock, 1 Hauskleid, 2 Wintermäntel, 1 Wollkleid, 4 Sommerhüte, 1 Strickkleid, 1 Kostüm, 1 Wollkleid, 1 Mantel, 2 Kleider, 1 Piquékleid, 1 Gummistiefel, 2 Nachthemden, 4 Damenhemden, 3 Unterjacken, 8 Schlüpfer, 6 Hauskleider, 6 Schürzen, 1 Badeanzug, 2 Unterjacken, 1 Damenhemd, 2 Schlüpfer, 3 Wollschlüpfer, 3 Nachthemden, 3 Damenhemden, 2 Käämme, 1 Haarbürste, 2 harte Bürsten, 9 Seifen, 4 Flaschen Eau de Cologne, 2 Töpfe Creme, 3 Flaschen Mottenwasser, 4 Gläser Zahnpasta, 1 Zahnbürste, 2 Kleiderbürsten, 2 Gummikämme, 1 Schemel, 1 Bidet, (unleserlich), 1 Notizblock, 1 Lampe, 1 Ständer, 5 Bilder, 3 Tablett, 1 Kuchenrolle, 2 (unleserlich), 1 Fingerschale, 1 Einmachpfanne, 2 (unleserlich) mit Deckel, 1 Obstentkerner, 1 Limonadenlöffel, 1 Tablett, 1 kleiner Löffel, 1 Zuckerzange, 2 Glasstopfen, 6 Schachteln, 1 Suppenlöffel, 1 Staubtuch, 2 Schuhbürsten, 2 harte Bürsten, 1 kleiner Lappen, 1 Gasanzünder, 1 Löschpapier, 1 Polierbürste, 1 Dutzend Deckelbefestiger, 1 kurzer Mantel, 2 (unleserlich), 2 Wollpullover, 2 Hutständer, 2 Schachteln Puder, 6 Küchentücher, 1-1/2 m Tisch-tuchstoff.

Handtaschen mit folgendem Inhalt: 1 Sommerkleid, 1 Halstuch, 1 Reiseplaid, 1 Necessaire, 2 Dutzend ~~xxx~~ Taschen-

tücher, 2 Büstenhalter, 2 Frottierhandtücher, 1 Woll-  
jacke, 2 Waschhandschuhe, 3 Pakete Spielkarten, 2 Pakete  
Patiencekarten, 1 Sonnenschirm, 1 Geldbeutel, 1 Regen-  
schirm, 2 Münzbeutel, 1 Schreibmappe, 1 Nähkasten, 4  
Gläser, 1 Satz falsche Zähne, 1 Thermometer, 1 Pflanze,  
1 Halsband, 1 Lampe, 1 Armband, 1 Geldbeutel, 1 Tasche,  
1 Hutschachtel, 1 Mantel, 3 Sommerkleider, 1 elektrisches  
Kissen, 1 Staublaken, 2 Sommerhüte, 1 Filzhut, 4 ditto  
aus Samt, 3 Damenhemden, 1 Luftkissen, Zahnbürstenhalter,  
1 Reisekoffer, 2 "under slips", 1 Tasche, 1 Ledertasche,  
5 Schlüpfer, 1 Zigarettenanzünder, 1 Wollkleid, 2 "under  
slips", 1 Korsett, 3 Damenhemden, 5 Schlüpfer, 6 Paar  
Strümpfe, 4 Paar Kniestrümpfe, 3 Paar Handschuhe, 1 Notiz-  
block, 6 Senftuben, 1/2 kg Pfeffer, 1 Kamm, 1 Haarbürste,  
1 Toilettenseife, 1 Flasche Eau de Cologne, 1 Glas Ge-  
sichtscreme, 1 Flasche Mundwasser, 1 Zahnpasta, 1 Zahn-  
bürste, 1 Schachtel Talkumpuder, 1 Kleiderbürste, 1 Dut-  
zend Haarnadeln, 1 Nadelschachtel, 1 Flasche (unleserlich),  
1 Flasche (unleserlich), 1 Röhre Schlaftabletten.

(Es folgen fünf Seiten einer Erklärung und Aufstellung  
in portugiesischer Sprache. Der Übersetzer)

Die Übereinstimmung der vorstehenden  
Übersetzung mit dem mir vorliegenden  
Original der in englischer Sprache  
ausgefertigten ersten fünf Seiten  
einer gehefteten Urkunde von zehn  
Seiten beglaube ich hiermit.

Hamburg, den 18. August 1967.

*S. Lohmann*

S. Lohmann

